

أويديبوس ملكاً: الرجل الأول والمدينة الأولى

د/ ياسر عبد الرحمن إبراهيم على الليثي*

الملخص

يهدف البحث الحالي الى تبين بعض الملامح السياسية التي كان من الممكن للمشاهد الأثيني في القرن الخامس ق.م. أن يلتفت إليها في أشهر تراجيديات سوفوكليس: "أويديبوس ملكاً". و أثينا بوصفها "المدينة الأولى" لم تكن لتغيب عن وعى سوفوكليس و نظارته في عمل من هذا القبيل، يبحث في هوية العظماء وسقوط "الرجل الأول" في مجتمع ذي اشكالية سياسية بالدرجة الأولى. ومن خلال تساؤلات عن علاقة سوفوكليس ببركليز و مذهب كليهما الفكري، وعن حجم المعارضة السياسية التي كانت تلقاها طموحات بركليز، نحاول أن نلقى الضوء على الكيفية التي كان للمشاهد الأثيني ان يتلقى بها عملاً هذا. ولما كان الربط بين مصير أثينا السياسي و مصير أويديبوس في العمل قد أغرى بعض الباحثين، فإن بحثنا يحاول أن يتخذ من استقراء النص أساساً لتأويله، بحيث لا يتم عزل نص "أويديبوس ملكاً"، بل إدماجه في سياق فكري يختص به هذا الكاتب ورجل الدولة.

* مدرس بقسم الدراسات اليونانية واللاتينية -كلية الآداب - جامعة المنصورة

Oedipus Tyrannus: The First Man, the First Polis

Abstract

This study focuses on some political aspects that may have grasped the attention of the Athenian audience in 5th century Athens, concerning one of Sophocles' most famous tragedies, namely *Oedipus Tyrannus*. It is almost unlikely that Athens as a "first polis" was out of Sophocles' tragic speculation or far from the grasp of his audience, in a work which explores the identity of greatness and the fall of "the first man" in a society facing a vital political crisis. Inquiring about the terms that may have linked Sophocles to Pericles and their supposed ideological world, the political opposition that Periclean ambition was to face, we try to shed some light on the way the Athenian audience may have received such a work. Forasmuch as the political career of Athens and that of Oedipus were matched together by some scholars, the present hermeneutical study bases upon reading the text, trying not to cut it off, but rather to embody it in an ideological context that can be traced, one that belongs to the playwright and the statesman at the same time.

ربما لم يحظ عمل درامى من نتاج الأدب الإغريقى الكلاسيكى بما حظيت به مسرحية "أويديبوس ملكا" من الشهرة، فبينما نظر بها أرسطو لكتابه عن الشعر بوصفها نموذجا يحتذى للفن التراجيدى، قدح فيها الباحثون المحدثون زناد فكرهم بالنقد و التحليل. و الناظر إلى تاريخ النقد الحديث فى فصله المتعلق بهذا العمل يجد أن ثمة تركيز على فكرة الربط بين تراجيديا البطل أوديب و تراجيديا أثينا. لكن الربط بين النص الدرامى و السياق التاريخى أمر لازال يجلب من الجدل أكثر مما ينتج من الاتفاق، و لعل الجزء الأكبر من أهمية العمل يكمن فى هذا الطرح.

ولما كنت قد عالجت فى اطروحتى لدرجة الدكتوراه الأبعاد السياسية فى مسرح سوفوكليس من خلال أعماله الثلاثة "إياس" و "انتيجونى" و "فيلوكيتيس"، ثم نشرت بحثا آخرأ تعرضت فيه لعمله "أويديبوس فى كولونوس" من حيث ربطه بواقع أثينا المنهزمة¹، فقد بقيت "أويديبوس ملكا" بما أثارت و لا زالت تثير من جدل تستولى على اهتمامى البحثى. ويهدف هذا البحث إلى تبيان أمرين هامين :

أولا : أهمية وضع النص الدرامى فى بيئته الأولى و بين مستقبله الأصليين فى محاولة لاستقرائه فى سياق العلاقة التفاعلية بين الكاتب و الجمهور.

ثانيا: تأويل العمل فى إطار هذه العلاقة الافتراضية بالاستناد إلى دلالاته المحلية وربطه بلحظته التاريخية².

ولعله من المفيد أن أشير إلى أننى سأبتع فى هذه الدراسة منهج المركزية المسرحية، وموداه التركيز على اللحظة التاريخية للعمل وبيئته التى استقبلته للمرة الأولى. و يستوجب هذا المنهج افتراض تفاصيل لعملية تفاعل بديهية كان من شأنها أن تقع بين الكاتب و جمهوره، فالمشاهد الاثنى فى القرن الخامس قبل الميلاد هو المقياس الحقيقى و معيار النقد الرئيسى.

و سوفوكليس بشكل عام كاتب يستعصى على الفهم المباشر، بمعنى أن التعميم فى محاولة الحكم على منحاها الفكرى قد ينتج عنه انحراف بنصوص أعماله فرادى - عن محليتها - إلى تنظيرات تتصل بعالمية الفكر الإنسانى أكثر مما ترتبط بالنقد الألبى الإغريقى. فما ينطبق على الأعمال الخمسة التى أكمل استقرائى لأبعادها السياسية بهذا البحث قد لا ينطبق على عمليه الآخرين "التراخينيات" و "الكترا" بمحتواهما الاجتماعى³.

تؤرخ المسرحية فى مطلع العقد الثالث من القرن الخامس قبل الميلاد، وعلى وجه التحديد فى عام 428 ق.م. وهو تاريخ تقريبي يستند أساسا إلى نصها الذى يفتحه سوفوكليس بأبيات تتعلق بوباء استشرى بين سكان مدينة أويديبوس. أعطى وصف الشاعر لتفاصيل هذا الوباء الدلالة على ربطه بالوباء التاريخى الذى تعرضت له أثينا نهاية العقد الرابع من القرن ذاته.

ولو أننا ارتكنا إلى هذا الحدث وصحت أركان التأريخ لكان من الطبيعي أن نفترض أن ما نخلص إليه نحن اليوم من عملية الجمع بين ما هو على المسرح وما هو على أرض الواقع - من خلال ربط النص المسرحي بالتاريخ (سوفوكليس وثوكيديديس) - إنما كان من البديهي بالنسبة للمشاهد الاثنى أن يخلص إليه رابطاً بين الحدث التراجيدي و الحادث التاريخي (إحالة النص على الواقع).

وعملية الإحالة هذه قد فطن إليها أرسطو في كتابه عن الشعر التراجيدي جاعلاً منها أداة لإحداث التطهر أو ما يعرف بالـ *κάθαρσις* و المسألة لا تقتصر على الجمهور، فالكاتب نفسه ونصه وليدى عصر و أفكار سائدة، وما إن يخرج النص من يد الكاتب تنتهي ولايته عليه، بمعنى أنه يصير ملكاً لكل مستقبل له كي يعمل فيه عقله و فكره ويؤوله كيف يشاء. وكلما زادت مساحة المباشرة في النص كلما حصل الكاتب على عدد أكثر من المتفقيين على تأويل بعينه. أما إن كانت اللا مباشرة سلاح الكاتب فإنه قد سلّح مستقبله - في حالة من اللا وعى - بحق الاختلاف في تأويل النص كل حسب خلفيته و قراءته. ولعل بإمكاننا أن نزعج أن سوفوكليس ينتمى إلى الصنف الثانى من الكتاب.

و"أويدييوس ملكاً" نص يحتمل الأمرين معاً، فهو - كالأغالب من بقية أعمال سوفوكليس - قد خضع لقراءات مباشرة كثيرة، بينما حاول عدد آخر من الباحثين تأويله على نحو يقرأ خارجه أكثر مما يقرأ داخله. و فى الحالتين فإن النص - كونه المادة الوحيدة بين أيدينا - قد يكون ضحية إما لتبسيط مفرط أو لإفراط مبالغ فيه.

لقد كانت أثينا تمر بأزمة سياسية عصبية زمان عرض المسرحية، فبعد وفاة رجلها الأول وملهم العظمة الأثينية بركليز لادب وأن الحالة السياسية شهدت منحني خطيراً بعد خلو الساحة من عبقرية سياسية كذلك التى كان بركليز يمتنع بها. ولما كان من شأن "المدينة الأولى" أن تواصل مسيرتها القيادية التى سعت لها منذ مطالع القرن الخامس، فقد بات من البديهي طرح تساؤلات عمن هو أولى بقيادة أثينا مقارنة بفترة بركليز. وفى المسرحية فإننا نجد تساؤلاً عميقاً عن جدوى حكم أويدييوس لطبية وكيف أن شعبه الذى يرى فى شخصه النجاة سيكتشف فيما بعد أنه هو ذاته مصدر الشقاء والمعاناة. و هذا التناقض بين ما هو كائن وما هو كامن يعد خاصية هامة فى تراجيديا سوفوكليس.

ولعل الربط بين وباء أثينا التاريخي ووباء طيبة التراجيدي يكتسب أهمية تتعدى حدود تاريخ النص الى فهمه و تأويله. فالوباء فى العمل هو نقطة بداية، تتتابع وراءه الأحداث كاشفة عن علته و أسبابه. والاشارات اليه فى نص العمل - بعد المقدمة التى يتلوها الكاهن واصفاً تفاصيل الفاجعة - لا تتكرر كثيراً (قارن

الابيات 22-30، 58-67، 635). فسرعان ما ينتقل بنا سوفوكليس الى ما هو أهم، الا وهو حالة الدنس *μίασμα* التي تقف وراء هذا الوباء *λοιμός*. وهذا الربط لا يستند فقط إلى أسانيد شكلية، فهذا الوباء المسرحي متعلق بداهة نبوءة لأبوللو، الذي كانت نبؤته الدلفية التاريخية تعد بدعم الإسبرطيين في الحرب⁴. ومهما تباينت الآراء حيال مسألة الربط بين الوبائين - التاريخي و التراجيدي - فإن مسألة تذكر المشاهدين لوباء أثينا التاريخي أمر يصح افتراضه. ولدينا شاهد تاريخي لعمل تراجيدي آخر كان له أثر عظيم في تذكير الأثينيين بمأسيتهم التاريخية في الماضي القريب، و هو "احتلال ميليتوس" *Μιλήτου Ἀλωσις* لفرينخوس، والذي عُرِّم الشاعر بسببه بغرامة مالية و مُنِع عرضه لما سببه من مأس و نحيب لمشاهديه مذكراً إياهم بتلك المأساة⁵. كما أن عقوبة النفي و اعتزال مجتمع المدينة وعدم المشاركة في الطقوس الدينية والأضاحي التي يقرها العمل ليست بالأمر الجديد على المشاهد الأثيني، فكل هذا مقرر في قوانين دراكون الأتيكية⁶.

ويتوالى الأحداث سريعاً يتمحور العمل حول شخص أويديبوس، وكأن المدينة ومصيرها قد تعلقا بشخصه و قرره⁷. و المشاهد هنا - بفرض أنه يعرف مجمل الأسطورة مسبقاً - لا يفقد حماسة التشوق لمتابعة تطور الأحداث، لأن الشاعر يقدم له تفاصيل تقوضه حق ربطها بواقع معاصر. فالجوقة التي يخاطب أويديبوس أفرادها في بداية العمل وكأنهم أبناءه (قارن 1، 58، 142) تتكون في الواقع من سكان المدينة وشعبها (1524) *Θήβης ἔνοικοι*، (144) *Κάδμου λαόν*⁸. وأويديبوس رجل دولة من الطراز الأول، وهو تجسيد حي للسلطة⁹، تتطلع إليه الأنظار على أنه المنقذ *σωτήρας* (47). وأهم من ذلك أنه يُشار إليه بمصطلح هو أقرب ما يكون لما عرفه الأثينيون في نمط حكمهم المعاصر على أنه "رجل المدينة الأول" *ἀνδρῶν δὲ πρῶτον* (33)، وهو المصطلح ذاته الذي يستخدمه ثوكيديديس معرفاً الديموقراطية الأثينية إبان فترة حكم رجلها الأول بركليز:

«ἐγίγνετό τε λόγῳ μὲν δημοκρατία,

ἔργῳ δὲ ὑπὸ τοῦ πρώτου ἀνδρὸς ἀρχή.»¹⁰.

ورغم إغراءات التناص *intertextuality* الواضح بين سوفوكليس و ثوكيديديس، فإن منهجية تأويل عمل تراجيدي لابد و أن تأخذ في الاعتبار شمولية النص الذي لا يقف عند حدود التاريخ فقط، بل قد يتعداها الى موسوعية القيم الإنسانية و الأخلاق. لكن حرية المشاهد - وهو كما أكدنا سلفاً "مالك النص" بعد خروجه إلى ساحة العرض - في إعادة صياغة هذا النص من خلال محلّيته *locality* بما يجعله ملياً لحاجاته الشعورية عامة وأولها واقعه المعاصر تقرض نفسها.

بينما يبدو أويديبوس في بداية العمل في صورة حاكم يتمتع بالحكمة البالغة - التي نال بها ناصية الحكم في طيبة - فإنه سرعان ما يفقد هذه الصفة. يظهر لنا من الأبيات الأولى للعمل شخصا آخرًا متحليًا بخاصية هامة للصلف و الطغيان، من شدة الثقة بالنفس و الذكاء البشرى إلى سرعة الغضب و كيل الاتهام بالخيانة و الرشوة للمنافسين و المنقذين دونما دليل. ويركز سوفوكليس على إظهار هذه الخاصية بوضوح من خلال تواتر الأبيات على لسان بطله بالاتهامات ضد تيرسياس و كريون (الأبيات 330-331، 337-338، 345-349، 380-385، 540 وما بعده)¹¹.

ومن العجيب أن سرد بلوتارخوس في سيرته عن بركليز - و ما فيه من عزوفه فترة الشباب عن معترك السياسة، لشبهه الشديد بالطاغية بزيستراتوس، ثم دخوله هذا المعترك بوصفه "سفينة سلامية" كبيرة كمنقذٍ للناس في حالات المحن الكبرى، ثم سيطرته على شئون المدينة بعد ابعاد كيمنون خارجها بناءً على اتفاق كان لامرأة هي إلبينيكي أخت كيمنون اليد العليا فيه¹² - يطرح الكثير مما قد يغرى بعقد مقارنة مع حياة أويديبوس السوفوكلى. والمتابع لسيرة بركليز أيضاً يرى كيف أنه هو الآخر قد تملك قلوب الأثينيين بإغداق النعم عليهم و تقتهم في ذكائه و شرفه و إمكاناته البشرية التي تفوق أنداده، ثم تحول شيئاً فشيئاً إلى رجلٍ يملك في يده مصير مدينته يفعل بها ما يشاء حتى ثارت مخاوف من أنه قد يصير إلى حكم الطغيان¹³.

ولقد شهدت الفترة التالية على ظهور الوباء في أثينا وغزو القوات البلوبينيسية الثان للأراض الأتيكية انتقادات حادة لشخص بركليز. ويبدو أن حالة من النفور كانت قد تملك من نفوس المواطنين الأثينيين حيال سياسته العسكرية، إلى حد وصل إلى إتهامه بالمسؤولية عن الوباء ومأسى بنى وطنه الآخرين. وخطبته الجنائزية الشهيرة تأتي في إطار الرد على هذه الإنتقادات و تهدئة النفوس الثائرة ضده و هو ما يوضحه ثوكيديديس:

"وبعد الغزو الثانى للبلوبينوسيين تملك اليأس من نفوس الأثينيين. فما هي أرضهم قد عمها الخراب مرتين، و ثقلت عليهم أهوال الحرب و الطاعون. فبدعوا يلقون باللائمة على شخص بركليز ، بوصفه مؤجج الحرب ومسبب كل مأساهم"¹⁴

ولعلنا نلاحظ في خطبته هذه و رده على اتهامات مواطنيه له روح الاعتزاز بالذكاء و الثقة في النفس و القدرات البشرية التي يتفوق بها على الآخرين، بل ويلمح إلى اتهامات بالرشوة هو أبعد من يكون عنها:

إنه لمن المؤكد أن على كل فردٍ أن يهب للدفاع عن وطنه، على خلاف ما أنتم

عليه من الانهماك في أحزانكم الشخصية و العزوف عن كل معان الأمن العام، وأن تلقوا علىّ باللائمة لمشورتى بالحرب وعلى أنفسكم للتصويت لها. ورغم ذلك فلو كنتم ساخطين على شخصي، فإنكم تفعلون هذا مع شخص - على حد اعتقادي - لا يفوقه أحد في معرفة ما هو واجب اتباعه من الأمور، و لا في القدرة على بيانها، و علاوة على ذلك فإنه ليس وطنياً فحسب بل وأشرف من أن تناله الرشوة. إن رجلاً بهذه المعرفة دونه موهبة البيان قد لا تكون لديه فكرة عن المسألة برمتها، لو أنه كان يتمتع بكلتا الصفتين لكنه يفتقد إلى حب الوطن، فهو حينها لا يبدو أن يكون مجرد مدع مغرض لمصالحها، وبينما لا يرقى فوق شبهة الرشوة، يصبح كل شيء عرضة للبيع¹⁵.

هذه الثقة بالعقل البشري و ذكاء الإنسان و تفوقه لم تكن وليدة الموقف عند بركليز، فمن المعروف أنه كان من تلاميذ و أصدقاء الفيلسوف أناكساغوراس، الذي كان له بالغ الأثر في تكوين شخصيته من بين كل أولئك المفكرين الذين اختلط بهم في عصره. ويبدو أن فلسفة أناكساغوراس - بتأكيدا على قيمة العقل νους في مقابل الحظ τύχη و الضرورة ἀνάγκη - قد تملكت من نفس بركليز و طبّقها فيما هو أت من حياته، وهو الأمر الذي يؤكدّه بلوتارخوس في سيرته¹⁶.

كل هذه التقابلات في الواقع التاريخي بين واقعة الوباء و اعتبار بركليز سبباً في كل ما ألمّ بالأثينيين من مصائب و أنه هو رجل أثينا الأول و بين مثلتها في النص السوفوكلي تصعب مهمة أنصار نظرية الفن للفن¹⁷. فالمواطن الأثيني الذي كان بالأمس يعتبر بركليز رجل أثينا الأول سبباً في كل مأسيتها هو نفسه المشاهد الذي يرى أويديبوس رجل طيبة الأول و منقذها الملهم ينجلي عنه الستار ليكون هو الآخر سبباً لكل ما ألمّ بالمدينة من وبال.

ولو كان التاريخ نفسه قد ترك لنا من آثاره ما يشجع البعض على افتراض أن سوفوكليس كان من أنصار و مريد بركليز، ونقصد توليه منصب القائد العسكري στρατηγός مع بركليز في حملة ساموس سنة 439/440 ق.م.، فهناك ما قد يثبت عكس ذلك أيضاً¹⁸.

فكيف لمفكر على غرار سوفوكليس - وكل ما في أعماله يكبح جماح الغرور البشري و يرسو بكل عظمة الإنسان على محدودية معرفته و يحذر من تبعات تخطيها - أن يجتمع في ذات البوتقة الفكرية بقائد عسكري وسياسي على غرار بركليز و كل ما في تاريخه طموح هائل و سعى حثيث لبلوغ قمم المجد لشخصه ولمدينته مهما بلغ الثمن؟ إن الرد بإيجاب عن هذا السؤال ليستلزم أن نمحو من نص "أويديبوس ملكاً" الأبيات:

“Υβρις φυτεύει τύραννον· ὕβρις, εἰ
πολλῶν ὑπερπλησθῇ μάταν
ἃ μὴ 'πίκαιρα μηδὲ συμφέροντα,
ἀκρότατα γεῖσ' ἀναβᾶσ'
<ἄφαρ> ἀπότομον ὥρουσεν εἰς ἀνάγκαν,
ἐνθ' οὐ ποδὶ χρησίμῳ
χρήται¹⁹.”

إن الصلف ليلد الطاغية. الصلف
الذي إن أطلق له العنان دونما رادع
بأمور الترف التي لا تلائم الوقت عديمة الفائدة
ما إن يصل إلى ذروة القمم
فإنه ساقط لا محالة مجبراً من حافة الهاوية
هناك حيث لا تجديه قدم

أو أن نغض الطرف عن كلمات بلوتارخوس التي يروى فيها ما كان معارضياً
سياسة بركليز يكيلون من نقدٍ على ما هو ماضٍ فيه من إنفاقٍ و تبذيرٍ و مبالغةٍ في
تزيين أثينا و تمجيدها حتى صارت كامراًةً لعبوب، وكان هذا من أموال الحلفاء
الإغريق لدعم حلف ديلوس الذي تنزعه المدينة الأولى أثينا. و الملفت في الأمر
أن الحديث يدور هنا كذلك في إطار الصلف ὕβρις:

“ويبدو بلا شك أن اليونان صارت عرضة للصلف و الطغيان على نحو جلي،
وهي ترانا نهدر أموالها المبذولة غصباً من أجل الحرب كيما نكسو و نطلى
مدينتنا ذهباً، التي صارت كامراًةً لعبوب ما انفكت تضيف إلى مقتنياتها من الأحجار
الكريمة و التماثيل والمعابد ما كلفته آلاف التالنتات”²⁰

وما يذكره كذلك عما صارت إليه قوة بركليز، مشيراً لكلمات ثوكيديديس
وشعراء الملهاة، التي وصلت إلى حد الخشية من انقلابه إلى حكم الطاغية و نعتة
واتباعه بمصطلح “البيزستراتيون الجدد” ، وحثه على القسم بالألا يُنصَّب من نفسه
طاغية على أثينا، ذلك أن علو شأنه لم يكن ليلانم حكم الديموقراطية:

" ويرى ثوكيديديس في وضوح عما كان له من القوة و النفوذ، و يكشف عن هذا شعراء الملهاة من خلال وشاياتهم، مطلقين لقب البيزيستراتيين الجدد عليه و على من والاه، حاثين إياه على أن يقطع على نفسه عهداً بالآ بصير طاغية، بدعوى أن في نفوذه ما يتعارض ولا ينسجم مع نظام ديموقراطي" ²¹ .

وبينما يرى Knox شخص أويديبوس على أنه "تصوير رمزي لأثينا بركليز، الرجل الطاغية الذي يرمز للمدينة الطاغية" ²²، ويصرح آخر بأن جمهور مشاهدي أويديبوس قد شاهدوا كذلك مأساة القوة الأثينية على خشبة المسرح ²³، فإن واحداً من الباحثين المبرزين في دراسة الخلفية السياسية للأعمال التراجيدية يقرر: "يبدو من غير المحتمل أن يكون أويديبوس بأى شكل مباشر رمزا لأثينا (أو بركليز)، لكن الجوقة حين تغنى "إن الصلف ليلد الطاغية ... (872)، فإنه لا يمكن أن يكون الأمر من قبيل الصدفة البحتة حين يستخدم بركليز اللغة ذاتها في محاولته اليانسة الأخيرة لأن يرد للمواطنين ثقتهم الثابتة التي كانوا يتحلون بها في سالف الأيام، إنه يخاطبهم قائلاً أنكم تتولون أمر الإمبراطورية بوصفكم قوة طاغية، وهو الأمر الذي ربما يبدو وكأنه لا عدل فيه، لكنه من الخطورة بمكان أن نتخلى عنه الآن" (ثوكيديديس 2.63.2) ... إن الحلفاء يحصلون على ما يسدون ثمنه" ([بلوتارخوس] - بركليز 12.3) ... لعل سوفوكليس كان يحذر صديقه من مخاطرة هذا النوع من الصلف الالحادى غير المسبوق" ²⁴.

إن متابعة السياق الفكرى لسوفوكليس وتطوره من أعماله الباقية المبكرة "أياس" و"أويديبوس ملكاً" و"أنتيغوني" إلى تلك المتأخرة "فيلوكيتيس" و"أويديبوس في كولونوس" لنقودنا إلى نتائج هامة. فالشاعر الذى تزامن صعود نجمه الدرامى حتى وفاته مع بزوغ شمس العظمة الأثينية ثم غروبها فى أواخر القرن الخامس ق.م. رسم بتطور فكره الدرامى خطأ بيانياً لهذه العلاقة. والفارق جليّ بين كتاباته الأولى و مافيه من اصطدام الإنسان وقوانينه الوضعية بتلك الالهية اللا مكتوبة $\alpha\gamma\rho\alpha\pi\tau\alpha\ \theta\epsilon\omega\upsilon\ \nu\omicron\mu\iota\mu\alpha$ من جهة وبين ما يسود أعماله الأخيرة من حالات التصالح مع المجتمع و السماح بالتدخل الالهى $deus\ ex\ machina$ فى "فيلوكيتيس"، أو مع الذات والارادة الالهية والجنوح الى عالم المثال فى "أويديبوس فى كولونوس" ²⁵. كل هذا يفصح لنا عن عبقرية المفكر سوفوكليس أكثر مما يعطينا مجرد مثالٍ لحرفية كاتب تراجيدى. ومصير أثينا التاريخى مواز لتطور فكر سوفوكليس التراجيدى، فعظمتها وسعيها للحفاظ على كيانها بوصفها المدينة الأولى ساقها فى أحيان كثيرة إلى الاصطدام بسياس المحظور الالهى، بل وتخطيه فى حالة قد يصدق توصيفها بالـ $\upsilon\beta\rho\iota\varsigma$ السياسى. ولئن كان سوفوكليس قد أثر الركون إلى الرمز فى أعماله، فإن يوريبديدس فى "الطرواديات" على سبيل المثال كان أكثر

مباشرة منه. وما يرويه ثوكيديديس في تاريخه عن حروب البيلبونيوس وبلوتارخوس في سيرة بيريكليز عن مسيرة أثينا نحو استكمال العظمة والمجد، وما زامن ذلك من مذابح في ميليتوس وميتيليني وسعى حثيث نحو تحجيم المارد الاسبرطي الجامح الذي كان يهدد هذه المسيرة، ثم القضاء على كل صوت معارض في الداخل يدعو الى العقلانية و الاعتدال ومحاسبة الذات - بدءاً باعدام سقراط ومروراً بنفى ثيميستوكليس إلى نفى غريم بيريكليز السياسي ثوكيديديس بن ميليسياس، إلى الوقوع في مستنقع الحملة الصقلية عام 413 ق.م. و التي كانت بمثابة الحافة التي سقطت منها أثينا إلى هاوية الهزيمة النهائية - كل هذا يرسم لنا صورة واضحة عن تراجيديا أثينا التاريخية التي هي أقرب ما تكون إلى تراجيديات سوفوكليس²⁶.

إن سوفوكليس - وهو بما لا يدع مجالاً للشك وطني أثيني من الدرجة الأولى - طرح أمام أعين بنى وطنه من الأثينيين جمود فكر أياس و روحه البطولية التي لا ينتهيها إلا الموت بشرف، ثم طغيان كريون في أنتيجوني و تحديه الناموس الالهى وتغلبه للقوانين الوضعية إلى أن سقط في غياهب العدم، ثم عظمة أويديبوس الملك و حنكته البشرية التي ساقته إلى أن اكتشف في النهاية أن بلوغ قمة الهرم هو أقرب ما يكون في أى لحظة من الانحطاط إلى سفحه. لكن الأمر يبدو و كأن كل هذا لم يلق أدناً صاغية تلتفت إلى أن هذه الشخصيات كلها إنما هي بشكل أو آخر لرجال سياسة، في علاقة تداخل تامة مع مجتمعاتهم و مدنهم، يقررون و يتحملون تبعات قراراتهم²⁷. و لما صارت الأمور على النحو الذى صارت إليه إبان نهاية حياة سوفوكليس، من تهديد للكيان الديمقراطي الأثيني و أصبحت المدينة التي كان الجميع يخشاها أحوج ما تكون لمن يذب عنها أخطار الهزيمة، وصعد نجم الديماغوجيين من أمثال الكيبيايديس الذى دفع بزهرة شبابها إلى حماقة عسكرية في صقلية، كان سوفوكليس يرى رأى العين سقوط أثينا الوشيك في نهاية مماثلة لإحدى تراجيدياته الأولى عن سقوط العظماء.

هذه المرحلة هي التي أنتجت عمله "فيلوكيتيتيس"، الذى نستشف فيه دعوة للجندي المكلم فاقد الثقة في قاداته و معسول كلام الساسة الخطباء كيما يعود إلى ساحة النضال للذود عما بقى من عظمة و مجد. وأغلب الظن أن دعوته هذه لم تلق هي الأخرى قبولا لقسوة الظرف التاريخي و أثر ما تركته الهزيمة النكراء في صقلية من مرارة و فقدان ثقة في ساسة المدينة²⁸. وما كان من الشاعر إلا أن ركن في آخر أعماله "أويديبوس في كولونوس" إلى عالم المثال، فقدم لمواطنيه عملاً يفتش فيه عن الخلاص في عالم الآلهة، فيصير أويديبوس الملك قدسياً تطهر من الآثام ليصبح المنقذ الجديد الذى سيواريه ثرى أثينا علها تتطهر هي الأخرى من

لعنة السقوط التاريخي. وكل ما في العمل من اعتدال ثيسوس ونموذجيته السياسية التي هي أبعد ما تكون عن الروح البطولية، إلى عبق القدسية ومثالية الإنسان الأثيني التي تملأ أجواء العمل، هو أمر يوحى برغبة للشاعر وأمل أخير يحدوه في يد الهية تنتشل أثينا من نكسة الهزيمة. إن المسافة التاريخية التي تفصل "أياس" عن "أويديبوس في كولونوس" تصنع - بل و تفسر - الفارق التراجيدي بين شخصين تكررت في أعمال الشاعر على نحو مخالف تماماً، مثل أوديسيوس في "أياس" وفي "فيلوكيتيس"، وكريون في "أنتيغوني" وفي "أويديبوس ملكاً"، ثم أويديبوس في "أويديبوس ملكاً" وفي "أويديبوس في كولونوس".

إن كانت عبقرية سقراط اجمالاً تتمثل في أنه أنزل الفلسفة من السماء إلى الأرض فإن عبقرية سوفوكليس - من خلال هذا الطرح - تكمن في قدرته على الرمز وربط الحادث الدرامي على ساحة العرض بما هو واقع على الأرض. وفي هذا شيء من النبوة و استقراء التاريخ، فكما لم يفهم أويديبوس مغزى النبوة الدلفية لم تع أثينا دروس التراجيديا سوفوكلية - بينما عهدت إليه بأعلى المناصب السياسية فيها - التي كانت بمثابة نبوءات لمصير مأساوي هو أقرب ما يكون لمصيرها²⁹.

- 1- Yaser I.A., *Πολιτικές προεκτάσεις στο έργο του Σοφοκλή: Αίας, Αντιγόνη, Φιλοκτήτης*, Διδακτορική διατριβή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 2002.

باسم: نفس المؤلف

Yaser I.A. Ellethy, "Οιδίποδας Επί Κωλώνω, ο ποιητής του 406 και ο θεατής του 401 π.Χ.", *Ελληνικά* 54 ν. 2, Εταιρεία Μακεδονικών Σπουδών, Θεσσαλονίκη 2004.

2 - لما كان المقام لا يتسع كى أتعرض فى هذا المبحث لعلاقة سوفوكليس خاصة و التراجيديا عامة بالسياسة فى أثينا القرن الخامس ق.م.؛ فإننى فى بحثى الأول السالف ذكره قد أفرقت فصلاً تقديمياً مسهلاً لمعالجة هذه المسألة، و تبيان أن المواطن الأثينى كانت لديه تلك الثقافة الديموقراطية التى تمكنه من ربط العمل المسرحى بالواقع السياسى. ولعله من المفيد هنا أن نشير إلى بعض الأعمال الهامة - مثلاً لا إجمالاً - التى قد يكتمل بها إطلاع القارئ فيما يخص مدرسة النقد هذه:

Meier Ch., *The Political Art of Greek Tragedy*, Cambridge, 1993; Euben P. (ed.), *Greek Tragedy and Political Theory*, University of California Press, 1986; Knox B., *Oedipus at Thebes*, New Haven, London, 1966; Podlecki A., *The Political Background of Aeschylean Tragedy*, University of Michigan Press, 1966; Zuntz G., *The Political Plays of Euripides*, Manchester University Press, 1963.

3- أنظر

Ιακώβ Δ., *Ποιητική της Αρχαίας Ελληνικής Τραγωδίας*, Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης, Αθήνα, 1998, σ. 58.

Shwartz J., "Human Action and Political Action in Oedipus Tyrannos" in - 4 *Greek Tragedy and Political Theory*, ed. Euben J., University of California

Press, 1986, p. 196.

Ηρόδοτ. VI. 21. 2.

-5

Owen A., "The Date of the Electra of Sophocles" in *Greek Poetry and Life, Essays presented to Murray G. on his 70th birthday*, Oxford, 1936, p. 145: "... the plague of 430 was almost certainly in the mind of Sophocles

when he wrote Oedipus Tyrannos". Cameron A., *The Identity of Oedipus the King*, New York, 1968, p. xii.

Demosth. xx.158. Bowra, C., *Sophoclean Tragedy*, Oxford University Press, 1944, p.174.

7 - قارن Di Benedetto V., *Sofocle*, La nuova Italia, 1983, p. 130

8- ترى Easterling أن وجود عنصر المواطنين في التراجيديات الأثينية لا بد وأن يؤخذ في الاعتبار بوصفه عنصراً يميز العمل التراجيدي عن الموروث الملحمي. أنظر

Easterling P., "Constructing the Heroic" in *Greek Tragedy and the Historian*, ed. Pelling C., Oxford, 1997, pp. 28-29.

9- Knox B., "Sophocles and the Polis", *Entretiens sur L' Antiquite' Classique* 24 (1982), p.17.

10- ix. 65. II.

11- للمزيد أنظر Bowra - العمل السابق - ص 188. وعن صورة الطاغية بمعناها المعاصر لدى الأثينيين زمان المسرحية أنظر

Vernant J., "From Oedipus to Periander: Lameness, Tyranny, Incest in Legend and History", *Arethusa* 15 (1982), pp. 33-34.

VII.1, 5. X. 4.

12 -

13- أنظر تحديدًا XIV-XVI. لا نحاول هنا أن نقيم الدليل على أن سوفوكليس كتب عمله "أويديبوس ملكاً" و في عقله شخصية بركليز، فهذا أمر يعجز النقد الحديث عن إدراكه في ظل ما هو متاح من مصادر. لكن التركيز كما سبق و أشرنا ينصب على ما قد كان من الممكن أن يقوم المشاهد الأثيني بإسقاطه على شخوص و أحداث معاصرة تربط بينها وبين شخوص تراجيدية قواسم مشتركة من حيث الأهمية و الأثر التاريخي. على الرغم من هذا فإن بعض الباحثين يربط بين حكم أويديبوس وإدارة بركليز لأثينا ، أنظر مثلاً:

Havelock E., "La Composizione Orale del Dramma Greco" in *Il Teatro Greco nell' Età di Pericle*, a cura di Molinari C., il Mulino, Bologna, 1994, p. 107: "Se pure é vero, come é stato suggerito, che come attraverso i Sette si

puo scorgere l' Atene del 480 d.c., cosı al di là dell' immagine di Edipo sembra fare la sua apparizione l' amministrazione di Pericle”.

وعن معارضة تأويلات من هذا القبيل مع قبول تداعيات العمل وأثرها على المشاهد الأثيني أنظر

Cartledge P., “Deep Plays: Theatre as Process in Greek Civic Life” in *The Cambridge Companion to Greek Tragedy*, ed. Easterling P., Cambridge University Press, 1997, p. 31.

-14

II. 59. 1. “Μετὰ δὲ τὴν δευτέραν ἐσβολὴν τῶν Πελοποννησίων οἱ Ἀθηναῖοι, ὥς ἢ τε γῇ αὐτῶν ἐπέτμητο τὸ δεύτερον καὶ ἢ νόσος ἐπέκειτο ἅμα καὶ ὁ πόλεμος, ἡλλοίωντο τὰς γνώμας, καὶ τὸν μὲν Περικλέα ἐν αἰτία εἶχον ὥς πείσαντα σφᾶς πολεμεῖν καὶ δι' ἐκείνον ταῖς ξυμφοραῖς περιπεπωκότες”.

-15

II. 60.4 « εἰς δ' ἕκαστος τὰς ἐκείνης ἀδύνατος, πῶς οὐ χρή πάντας ἀμύνειν αὐτῇ, καὶ μὴ ὃ νῦν ὑμεῖς δρᾶτε· ταῖς κατ' οἶκον κακοπραγίαις ἐκπεπληγμένοι τοῦ κοινοῦ τῆς σωτηρίας ἀφίσσθε, καὶ ἐμέ τε τὸν παραινέσαντα πολεμεῖν καὶ ὑμᾶς αὐτοὺς οἱ ξυνέγνωτε δι' αἰτίας ἔχετε. καίτοι ἐμοὶ τοιοῦτω ἀνδρὶ ὀργίζεσθε ὅς οὐδενὸς ἡσσω οἶμαι εἶναι γνῶνάι τε τὰ δέοντα καὶ ἐρμηνεύσαι ταῦτα, φιλόπολιν τε καὶ χρημάτων κρείσσων. ὃ τε γὰρ γνοὺς καὶ μὴ σαφῶς διδάξας ἐν ἴσῳ καὶ εἰ μὴ ἐνεθυμήθῃ ὃ τε ἔχων ἀμφοτέρω, τῇ δὲ πόλει δύσνονος, οὐκ ἂν ὁμοίως τι οἰκείως φράζοι· προσόντος δὲ καὶ τοῦδε, χρήμασι δὲ νικωμένου, τὰ ξύμπαντα τοῦτου ἐνὸς ἂν πωλοῖτο.»

IV.4.

-16

17- أنظر

Cameron, op. cit.: “The Oedipus is very far from being art for art's sake”.

18- قارن:

Ehrenberg V., *Sophocles and Pericles*, Basil Blackwell, Oxford, 1954., p. 140: “Sophocles and Pericles were on friendly terms, but not friends. They would occasionally work together in the service of the city which they both loved so much. They were of one generation, and therefore had much in common, though perhaps more that divided them”.

19- 872-879. يقرأ Bowra - المرجع السابق - ص 165، الأبيات في إطار خوف الجوقة من تحول أويديبوس إلى طاغية بالمعنى الحديث للفظ. قارن - نفسه - ص 186. يتبنى Shwartz - المرجع السابق - ص 193 - رأى نفسه. قارن كذلك:

White M., "Greek Tyranny", Phoenix 9, 1955, p. 3.

20-

Περικλῆς. XII.2: « καὶ δοκεῖ δεινὴν ὕβριν ἢ Ἑλλάδα ὑβρίζεσθαι καὶ τυραννεῖσθαι περιφανῶς, ὁρῶσα τοῖς εἰσφερομένοις ὑπ' αὐτῆς ἀναγκάως πρὸς τὸν πόλεμον ἡμᾶς τὴν πόλιν καταχρυσοῦντας καὶ καλλωπίζοντας ὥσπερ ἀλαζόνα γυναῖκα, περιαιομένην λίθους πολυτελεῖς καὶ ἀγάλματα καὶ ναοὺς χιλιοταλάντους».

21-

XVI.1: «Καίτοι τὴν δύναμιν αὐτοῦ σαφῶς μὲν ὁ Θουκυδίδης διηγείται, κακοῦθως δὲ παρεμφαίνουσιν οἱ κομικοὶ, Πεισιστρατίδας μὲν νέους τοὺς περὶ αὐτὸν ἑταίρους καλοῦντες, αὐτὸν δ' ἀπομῶσαι μὴ τυραννήσειν κελεύοντες, ὥς ἀσυμμέτρου πρὸς δημοκρατίαν καὶ βαρυτέρας περὶ αὐτὸν οὔσης ὑπεροχῆς.»

22- Oedipus at Thebes, op.cit., p.107.

23- Rocco C., Tragedy and Enlightenment, Athenian Political Thought and the Dilemmas of Modernity, University of California Press, 1997, pp.41-42.

24- Podlecki A., Perikles and His Circle, London & New York, 1998, pp. 122-3.

White, op.cit., pp. 3-4 أنظر كذلك

25- قارن

Ehrenberg V., op.cit., p. 14: "In his old age, Sophocles realized that this was not the last word, the redemption could put an end to suffering; but the reconciliation with fate which ends Philoctetes' suffering and brings peace to the dying Oedipus, was alien to the poet's mind at the time when he wrote *Antigone* and *Oedipus Tyrannus*".

26- أنظر

Hamilton J., "Antigone: Kinship, Justice and the Polis" in Myth and the Polis, ed. Pozzi D. & Wickersham J., Cornell University Press, 1991. p. 89.

حيث يرى الباحث أن تراجيدية الشخص الساسية الأسطورية في أعمال سوفوكليس تمس ضمير الديمقراطية الأثينية.

27- أنظر Shwartz - المرجع السابق - صفحات 185 - 186:

“When the chorus calls Oedipus a model or example – a paradeigma (1193) – there can be no doubt that Sophocles means that Oedipus’s terrible discovery is a lesson that the Athenians should bear in mind when they leave the theatre to conduct their lives and the life of their city”.

28- من المعروف أن سوفوكليس كان أحد أعضاء مجلس المستشارين العشرة $\pi\rho\acute{o}\beta\omicron\upsilon\lambda\omicron\iota$ الذي شكل في أعقاب هزيمة صقلية (ثوكيديديس 8. 1. 3) والذي كان أشبه مايكون بحكومة إنقاذ وطني بمصطلحنا الحديث. و لعله من المفيد أن نشير إلى أن تاريخ عمله فيلوكتيتيس في 409 ق.م. هو الوحيد المؤكد من بين أعماله الباقية. أنظر:

Arist., *Rhet.*, III. 18. 1419a 25. Radt S., *Tagicorum Graecorum Fragmenta* (=TrGF), vol. 4, Sophocles, Vandenhoeck & Ruprecht, Gttingen, 1977, T27.

29- عن نبوءة سوفوكليس أنظر

Whitman C., *Sophocles, A Study in Heroic Humanism*, Harvard University Press, 1951, p. 239: “to conceive a great individual a moral landmark and then view him historically, is a kind of prophecy, and in this sense Sophocles was a prophet”.

لا أجد تبريرا لتأويل الباحثة Zeitlin الذي يرى في صورة طيبة في العمل نموذجا سلبيا وطرحا لكل ما ينافي صورة أثينا. أنظر تحديدا:

Zeitlin F., “Thebes: Theater of Self and Society in Athenian Drama” in *Greek Tragedy and Political Theory*, ed. Euben J., University of California Press, 1986, p. 102